

УДК 811.111.8

DOI: 10.26140/bgz3-2020-0902-0060

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕЖОТРАСЛЕВЫХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ СПОРТА (НА МАТЕРИАЛЕ СМИ ЧЕЧЕНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ)

© 2020

Дасовхаджиева Ажурат Андиевна, старший преподаватель кафедры  
«Теория и методика преподавания английского языка»

Чеченский государственный педагогический университет

(364061, Чеченская Республика, Грозный, пр. Исаева 62, e-mail: ajura\_7@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются спортивные термины, функционирующие в различных сферах и особенности их функционирования. Спорт – это физическая активность, которая с точки зрения конкретной лексики имеет специальные термины, относящиеся к оборудованию, специальным движениям, техникам и тактике. Специальные термины, составляющие лексику какой-нибудь профессиональной области, объединены в системы, взаимосвязаны и подвержены влиянию многих факторов. Преимущественно, термины конкретного языка отражают характеристики языковой системы и теоретически должны соответствовать языковым нормам. Требования систем терминологии обусловлены функцией терминов и целью, которую они должны выполнять в качестве средства научного общения. Результаты анализа газет и репортажей позволяют прийти к выводу об усилении тенденции взаимопроникновения различных сфер, что обусловлено большим интересом к феномену спорта, растущим числом социальных отношений и ролей, выполняемых языковыми личностями, процессами глобализации.

**Ключевые слова:** спортивная лексика, терминосистема, ретерминологизация, заимствования, лексические единицы, спортивный термин, межотраслевой термин, СМИ, англицизмы, взаимосвязь, язык спорта, отрасль спорта

## FEATURES OF THE USE OF INTERINDUSTRY UNITS IN THE LANGUAGE OF SPORT (BASED ON MASS MEDIA OF THE CHECHEN REPUBLIC)

© 2020

Dasovhadzhieva Azhurat Andievna, Senior Lecturer at the Department  
«Theory and Methods of Teaching English Language»

Chechen State Pedagogical University

(364061, Chechen Republic, Grozny, 62 Isaev Avenue, e-mail: ajura\_7@mail.ru)

**Abstract.** The article presents the basic sports terms that function in various fields and the features of their functioning. Sport and sport is physical activity in which there must be special terms related to equipment, special movement, technique and tactics. The special terms that make up the vocabulary that unite the system are interconnected and are influenced by many factors. Mostly, the terms of a particular language reflect the characteristics of the language system and theoretically should correspond to language standards. The requirements of terminology systems are determined by the function of terms and the purpose that they must fulfill as a means of scientific communication. The results of the analysis of newspapers and reports allow us to conclude that there is a growing tendency for the interpenetration of various spheres, due to the great interest in the phenomenon of sports, the growing number of social relations and roles performed by linguistic personalities, and globalization processes.

**Keywords:** sports terms, terminological system, reterminologization, borrowing, lexical units, sports vocabulary, intersectoral term, mass media, anglicisms, interconnection, language of sport, sports industry

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными практическими задачами.* За последние десятилетия мы можем наблюдать растущую популярность спорта как медиа-события. Присутствие спорта в средствах массовой информации привело к тому, что язык спорта стал более значимым. Язык спорта – это особый язык, используемый в специализированном общении, а не просто разновидность языка молодежи или специальная терминология, поскольку он встречается во многих сферах общения. Очевидно, что это проблема является важной. Множество людей увлекается спортом, и употребляют спортивные термины в повседневной жизни.

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы.* Развитие существующих спортивных игр и внедрение новых представляют большой интерес для лингвистических исследований, поскольку большинство этих терминов взяты из иностранных языков, а некоторые из этих терминов вообще не существуют в изучаемом языке. Проблемами спортивной лексики русского языка занимались Атаманова Г.И. «Особенности перевода спортивных многозначных терминов» [1], Айтжанова А. Н. «К вопросу заимствованных спортивных терминов в русском языке» [2], проблемами заимствованной лексики в чеченском языке – Овхадов М.Р. «Основам слою заимствованной лексики в чеченском языке» [3], Исраилова Л.Ю., Исраилова Л.Ю. «Русский язык как посредник в процессе заимствования англицизмов чеченским языком» [4], однако до сих пор отсутствует полное исследование по спортивной терминологии чеченского языка. В связи с этим возникла необходимость в их углубленном изучении

*Формирование целей статьи.* В данной статье будет проведено исследование особенностей языка спорта в результате постоянных и взаимосвязанных изменений, изучены спортивные термины, заимствованные из различных отраслей: военной, медицинской, общественно-политической, представлены примеры спортивных статей из газет «Даймохк» и «Вести Республики».

*Постановка задания:* выявить спортивные термины, заимствованные из других отраслей; изучить закономерности возникновения и развития межотраслевых терминов; определить взаимосвязь между отраслями, проследить пути заимствований из разных отраслей в отрасль спорта.

*Используемые в исследовании методы, методики и технологии.*

В данном исследовании использовался метод анализа и синтеза, с помощью которого был собран, рассмотрен, сопоставлен и обработан материал; сравнительно-сопоставительный метод, который позволил сравнить исследуемые единицы в спортивных статьях и метод сплошной выборки, с помощью которого были отображены лексические единицы в спортивных статьях.

*Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.*

Термины – это слова и составные слова, которые употребляются в определенном контексте. Большинство терминов спорта, которые существуют в чеченском языке, взяты из других языков.

На ранних этапах новой дисциплины терминология может использоваться немного по-другому. Однако по мере развития дисциплины или области исследований слова и определения, используемые для описания нюансов этой области, становятся стандартизированными.

Это снижает риск двусмысленности и приводит к тому, что общение по специализированной теме выходит на более глубокий уровень. С четко определенной терминологией можно сравнивать результаты исследований, знания в этой области развиваются более быстрыми темпами.

Футбольная игра, как битва, предполагает жесткую конкуренцию. Действительно, некоторые тренеры говорят: «Мы идем на войну». Аналогия подтверждается принятием многочисленных военных терминов в футболе и других видах спорта. Например, узкая полоса, которая проходит поперек поля параллельно линиям ворот, называется *нейтральной зоной* (с англ. *Neutral Zone*). Выражение ссылается на часть поля сражений, также встречается в хоккее с шайбой. Военный термин в теннисе встречается как *нейтральная полоса* – промежуточная зона между задней линией площадки и линией подачи, из которой трудно получить ответную подачу.

Во время иракского конфликта *Красная зона* (с англ. *Red Zone*) означал части Багдада, расположенные за пределами периметра Зеленой зоны, строго охраняемого района в центральной части Багдада, где живут и работают американские, коалиционные и иракские власти. Позже термин *Красная зона* стал использоваться свободно для незащищенных районов за пределами официальных военных постов. В футболе выражение *красная зона* применимо к последним 20 метрам перед конечной зоной, такой же опасной зоной.

Такие термины из военной отрасли как *штаб, атака, контратака, реванш, бомбардир, фланг, тактика* активно употребляются в языке спорта. «...*Нохчийн Республикн Тхэквондон союзан тренерийн штабаца дуюхъарлера цхъаьнакхетар а дадаьхъира*»[5].

Перевод: «*впервые встретились с тренерским штабом Союза тхэквондо Республики*»

«*В первом тайме в эффектно падении бьет головой выше перекладины и пробегает мимо передачи с фланга...*»[6].

«*Оцу жамIаша ВХЛ-н бомбардирашна юкъаьххоалгачу мете ваьккхира иза.*» [7].

Перевод: «*Счет вывел его на третье место среди бомбардиров ВХЛ*»

«*Цуьнан тренер А.Д.Кошкин вара. Дуюхъара техника а, тактика а караэзои къахъоьгура цу шимма*» [8].

Перевод: «*Его тренером был А.Д.Кошкин. Сначала они усердно работали над приемами техники и тактики.*»

«*... амма цул тIаьхъа нохчичо атака кхин а чIагI йо*» [9].

Перевод: «*...но после этого чеченец усилил атаку*»  
 «*Правда, на второй день грозненцы взяли реванш со счетом 6:2*» [10].

Из отрасли техники и производства заимствованы также слова как *логотип, техника, лимит, штанга.*

«*Телатаран а, шаларваран а техника а Iамош...*» [11].

Перевод: «*Обучал его технике самообороны и атаке...*».

«*Я, конечно, понимаю, что цель ужесточения лимита – поднятия уровня российского футбола...*»[12].

«*Къийсадаларикахъ, шитта, дакъалоцушмогашалла дика йоцуспортсменаи а бара. Мавсаев Мурада айъира 210 кийлаеза штанга...*»[13]

Перевод: «*В соревнованиях принимали участие также спортсмены с ограниченными возможностями. Мавсаев Мурад поднял штангу весом в 210 кг...*»

Несмотря на очевидные различия, спорт и политика – это два мира, которые не разделимы. Отношения между спортом и политикой являются одними из наиболее устойчивых и распространенных примеров влияния общества на спорт. Термины, функционирующие в общественно-политической сфере: *арбитр, лидер, прогресс, аутсайдер, контракт* и т.д.

«*Амма арбитра Е.Турбина и тергал ца дира...*»[14]

Перевод: «*Но арбитра Е.Турбин не обратил на это внимание...*»

«*Вольная борьба в Чеченской Республике стремительно прогрессирует...*»[15].

«*Что касается «Терека», то его сложно расценивать как аутайдера...*»[16].

«*Амма бакъ ду тIаьхъарчу хенахъ тIелатархочунний а, командий юккъехъ цхъаца цалхетари хиларбахъана долуи контракт дIаяьккхира цара*» [17].

Перевод: «*Но, по правде говоря, так как в последнее время между нападающим и командой были недопонимания, они расторгли контракт.*»

Медицинские термины *допинг, реабилитация, травма, физиотерапевт* связаны с медицинским обслуживанием спортсменов.

«*Россин спортана дуюхъал йолийна «допинган» кампани йоллушехъ, вайн спортсменаиша шайгара хуьнарши а гойтуи, 56 мидал а, командаишна юкъахъ йобалгIа меттиг а яьккхина*»[18].

Перевод: «*Несмотря на то, что в России началась кампания против допинга, наши спортсмены показали свою выносливость и выиграли 56 медалей, а также четвертое место среди команд.*»

«*ТIаккха аьтто хир бу кхачам боллуи кхузаманан медицинин тIегIанехъ спортсменаиша реабилитации ян*» [19].

Перевод: «*Появится возможность провести реабилитацию спортсменов в соответствии с современными требованиями*»

«*Опасные техники, ведущие к травмам, Кано исключил из программы, стараясь создать новый, эффективный вид борьбы*» [20].

Лексические единицы из театральной сферы в спортивной терминологии: *арена, дебют, дублер, контракт.* Стадион представляется как здание театра, поле – арена, игроки – как актеры, тренер – как директор, а матч, игра – как шоу, представление.

«*Дага дайта лава стохка «Ахмат-Арена» стадионехъ церан хилла цхъаьнакхетар жамI I:I долуи чех даьлла хилар*» [21].

Перевод: «*Хочется напомнить, что прошлогодняя их встреча на стадионе «Ахмат-Арена» закончилась со счетом 1:1.*»

«*В своем дебютном бою в UFC, он этой ночью встречался с филиппинцем Дженолом Лаузем*» [22].

Каждая отрасль науки воплощает в себе свой набор терминов и слов. Любой, кто работает в специализированной области, должен изучить набор терминов, связанных с этой темой, и употреблять соответствующие термины и слова. Невыполнение этого требования создает барьер, затрудняет общение и понимание того, что говорят другие.

*Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях.* Терминологическая стандартизация не является одношаговым процессом, который происходит в одночасье. Термин должен быть сначала стандартизирован на международном уровне спортивными ассоциациями или такими же органами, он должен быть передан в национальную систему стандартизации. Предполагая, что большинство видов спорта и видов деятельности происходит из англоязычных стран, стандартизация должна обеспечиваться их соответствующими национальными органами. Средства массовой информации и доступ к данным через Интернет также играют важную роль в этом процессе, поскольку они обеспечивают огромный объем информации для целевой группы населения.

*Выводы исследования:* Подводя итоги исследования, следует сказать, что тенденция к заимствованиям между различными сферами является показателем активного взаимопроникновения. Это связано, во-первых, с очень динамичной природой изучаемой области как гибкого ресурса для социального взаимодействия, а во-вторых, с постоянно расширяющимися контактами между пользо-

вателями разных сфер в рамках одной и той же культуры и, в-третьих, с глобальными процессами, охватывающими границы общения разных культур. Язык спорта является специализированной формой общения, он обладает широким спектром уникальных характеристик. Каждый раз, когда две страны вступают в тесный контакт, определенные заимствования являются естественным следствием. Характер контакта может быть разным. Это могут быть войны, вторжения или завоевания, когда иностранные слова заимствованы у завоеванной нации или другой. Настоящее время – это период мира, когда процесс заимствования языком является актуальным из-за торговых и международных культурных связей, что порождает новые слова.

*Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении.*

Учитывая языковое богатство обсуждаемой области, ее динамично развивающуюся специализированную лексику и, в целом, международный характер спорта, следует признать, что лексикографические работы со спортивной терминологией являются важным составляющим эффективным общения в сфере физической культуры и спорта. Терминология физической культуры и спорта чеченского языка до сих пор полностью не исследована, в связи с этим возникает необходимость в углубленном и многоаспектном изучении.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Атаманова Г.И. Особенности перевода спортивных многозначных терминов. Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию факультета иностранных языков ЕИ К(П)ФУ: Сборник научных трудов. 2015. С. 22-25.
2. Айтжанова А. Н. К вопросу о заимствованных спортивных терминах в русском языке. Сборник материалов III Международной научно-практической конференции. 2018. С. 18-24.
3. Овхадов М.Р. Основные слои заимствованной лексики в чеченском языке. Успехи современной науки. 2017. Т. 2. № 1. С. 60-65.
4. Израилова Л.Ю., Израилова Л.Ю. Русский язык как посредник в процессе заимствования англицизмов чеченским языком. Рефлексия. 2017. № 4. С. 8-13
5. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/11335>
6. Газета «Вести Республики» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://vesti95.ru/2012/11/564985689> (дата обращения 04.12.2019)
7. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/21101> (дата обращения 08.01.2020)
8. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/20705> (дата обращения 08.01.2020)
9. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/2951>. (дата обращения 10.01.2020)
10. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://vesti95.ru/2012/07/876549/>(дата обращения 08.01.2020)
11. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/22035> (дата обращения 04.12.2019)
12. Газета «Вести Республики» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://vesti95.ru/2012/05/84756> (дата обращения 08.01.2020)
13. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/21021> Газета «Даймохк» №15 26.02.2019- (дата обращения 08.01.2020)
14. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/19742> (дата обращения 08.01.2020)
15. Газета «Вести Республики» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://vesti95.ru/2012/06/342874/>(дата обращения 08.01.2020)
16. Газета «Вести Республики» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://vesti95.ru/2014/04/pobednyj-gol-maurisio/> (дата обращения 08.01.2020)
17. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/1413>(дата обращения 08.01.2020)
18. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/11564> (дата обращения 10.01.2020)
19. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/17154> (дата обращения 08.01.2020)
20. Газета «Вести Республики» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://vesti95.ru/2018/10/sport-blagorodnyh/> (дата обращения 10.01.2020)

21. Газета «Даймохк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://daymohk-gazet.ru/archives/22340> (дата обращения 10.01.2020)

22. Газета «Вести Республики» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://vesti95.ru/2017/04/r-kadyrov-ubezhden-chto-debyut-magomeda> (дата обращения 08.01.2020)

Статья поступила в редакцию 26.01.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020